



Bienvenido a la Iglesia Anglicana de St Helen, Abingdon

Empezando en la Mesa de Bienvenida, donde usted recogió esta guía, camine en dirección este por el Pasillo Norte, también conocido como el Pasillo de Jesús, hacia el Baptisterio. Está usted caminando por la nave lateral de la iglesia original.

1. EL BAPTISTERIO

Se cree que esta fue el emplazamiento en el que se ubicaba la iglesia sajona, que fue sustituida por el edificio actual. La pila bautismal es una copia en mármol de la magnífica pila normanda de la iglesia de All Saints (*Todos los Santos*) en el cercano pueblo de Sutton Courtenay.

2. LA TUMBA DE JOHN ROYSSE

La disolución de la Abadía de Abingdon tuvo como consecuencia la abolición de su Grammar School (*Colegio de educación secundaria*). John Royse, destacado ciudadano de Abingdon, volvió a fundar el colegio en el año 1563, el cual, hoy en día, es el prestigioso Abingdon School.

Esta tumba, finamente realizada y que incorpora el escudo de armas de la familia Royse y subraya la importancia de John Royse en la historia de Abingdon.

3. LADY CHAPEL (*LA CAPILLA DE NUESTRA SENORA*)

La Capilla, cuyo origen data de la primera ampliación de la iglesia a mediados del siglo XIII, honra a la madre de Jesús, la Santísima Virgen María. Las iglesias y capillas dedicadas a ella son un denominador común en todo el mundo cristiano. El trazado de la Capilla, así como la mayor parte de su mobiliario, son resultado de una reorganización hacia finales de la época Victoriana. La hermosa cortina de retablos tejida que se encuentra tras el altar es un memorial moderno, donativo contemporáneo a la restauración del techo pintado (1983-1991). La araña de luces data de mediados del siglo XVII.

Tanto clérigos como laicos se reúnen en esta Capilla todos los días para las oraciones de la mañana y de la tarde.

4. EL TECHO PINTADO

En la década de 1380 el Guild of Our Lady (*Gremio de Nuestra Señora*) encargó el techo pintado, único en el mundo, que consiste en 52 paneles que representan el Árbol de Jesse, el árbol genealógico de Nuestro Señor, tal y como se detalla en el Evangelio de San Mateo 1:1-16. Profetas y Reyes de la Dinastía davídica se van alternando.

En 1873 catorce de los paneles fueron desechados y los que restaban en el lado sur fueron trasferidos al extremo este. Con la restauración de 1983-1989 los reyes y profetas volvieron a ocupar su orden correcto con paneles “fantasma” representando aquellos que faltaban. La serie empieza en el extremo este, en el lado sur, con un panel “fantasma” para Jesse (el padre del Rey David) en su tradicional posición recostada, con la vid creciendo desde su propio cuerpo.

El lado norte comienza con Moisés sosteniendo las tablas de piedra y termina con cuatro paneles en los que se puede apreciar a San José, el Arcángel Gabriel, un crucifijo en forma de azucena, y Nuestra Señora. Una vid en la parte inferior conecta a reyes y profetas. (Para más información véase la guía *The Medieval Painted Ceiling*.)

5. EL PÚLPITO

Este magnífico púlpito es uno de los distintos muebles instalados durante el reinado de la Casa de Estuardo (aproximadamente 1630) para el culto de la Iglesia de Inglaterra (*Church of England*) según el Libro de Oración Común (*Book of Common Prayer*). Especial mención merece su diseño neoclásico.

6. EL BANCO DEL ALCALDE

St Helen's, como iglesia parroquial de Abingdon, ha siempre desempeñado un papel importante en la vida de la ciudad. Durante siglos tanto el Alcalde como los concejales han hecho uso de la iglesia para actos religiosos y en importantes ocasiones de carácter cívico. Cuando el Alcalde o la Alcaldesa está presente, ocupa este banco (desde 1707). El hierro forjado, que incluye un pie para la maza ceremonial, es original, pero el león y el unicornio heráldicos han sido sustituidos.

Desde el Banco del Alcalde siga andando a lo largo del borde del espacio del altar hasta encontrarse en la Nave central o Nave de Santa Elena.

7. LA NAVE DE ST HELEN (Santa Elena)

La poderosa Hermandad de la Santa Cruz, cuya sede se ubicaba aquí en St Helen's, añadió esta nave grande en 1420 ampliando así la iglesia hacía el río Támesis. Después de la Reforma este se convirtió en el único espacio en el edificio dedicado al culto religioso. El techo de esta nave se elevó en la renovación que tuvo lugar en la época Victoriana. Esta nave, como las otras, ha sido embellecida con una espléndida araña de luces realizada en latón que data de 1710. Observe en la parte superior una paloma llevando una ramita de olivo en su pico, símbolo inspirado en la historia del Diluvio de Noé.

8. EL ALTAR DE LA NAVE

La reciente reorganización del interior de la iglesia procura hacer que St Helen's sea un espacio sagrado acogedor y eficaz para el tercer milenio. En el centro de la planta se encuentra el precioso altar de roble blanco, a la vez hermoso y sencillo. El altar cristiano simboliza a Cristo entre nosotros, así es que, cada domingo y los días festivos, nuestra comunidad se reúne alrededor del altar para el sacramento principal de nuestra devoción cristiana, la Eucaristía. Este altar define el espacio sagrado pero lo hace de una manera acogedora. El tablero elevado en que se sitúa está diseñado con azulejos de otras partes de la iglesia. Como si de un sobresaliente escenario de un teatro se tratara, la zona del altar es plenamente visible a la congregación que rodea el altar desde tres lados. La zona puede ser asimismo utilizada para actuaciones.

9. EL PRESBITERIO Y EL EXTREMO ORIENTAL

Desde este punto panorámico se puede admirar la pantalla neogótica, el presbiterio, el altar mayor y retablos de madera tallada diseñados por el distinguido arquitecto y diseñador victoriano, G. Bodley.

10. LA NAVE DE ST KATHARINE (*SANTA CATALINA*)

La Fraternity of the Holy Cross (*Hermandad de la Santa Cruz*) añadió también esta nave alrededor del año 1420. Había un altar en el extremo oriental (detrás del órgano) para que la Hermandad pudiese rezar según su voluntad. Antes de ser destruida en la época de la Reforma, la ventana occidental de la nave lateral incluía los nombres de los miembros de la Hermandad que participaron en la construcción del Puente de Abingdon.

11. EL ÓRGANO

El admirable órgano de St. Helen's fue construido por Harrison &

Harrison, la distinguida firma de la ciudad de Durham, e instalado en 1927. Se emprendió una importante reconstrucción del órgano, y una renovación de su marco (del año 1726 y primer órgano de St Helen's) que se completó en 2005. Apréciense la fina escultura del Rey David tocando el harpa encima de la consola de la parte norte, las caras de los ángeles en la parte oeste, y los trofeos de coronas y mitras en lo alto de la parte occidental. (La guía detallada, *The Organs of St Helen's Church* por David Wickens, 2005 está disponible.)

Ahora siga andando hasta entrar en el extremo este de la quinta y última nave

12. LA NAVE SUR, TAMBIÉN CONOCIDA COMO NAVE AUDLETT O NAVE READE

La quinta nave, y la más reciente, fue construida en 1539 por Katharine Audlett, para volver a enterrar a su marido John, el último administrador de la Abadía de Abingdon. Fue primeramente enterrado en 1537 en la Iglesia de la Abadía, que posteriormente fue parcialmente derribada con la disolución de dicha Abadía en 1538.

Se pueden apreciar las iniciales de la pareja, KA e IA, y 1539 (la fecha en que se completó la obra) justo encima en la pared más al sur. En la reciente reorganización, se eliminaron los bancos de la nave, pero se dejó intacto el mobiliario más antiguo de la iglesia: bancos jacobinos y la Mesa de la Comunión que se encontraba en el extremo oriental de la nave hasta que fue sustituida en la restauración victoriana. En la pared sur merecen especial mención tres ventanas del último período de la época victoriana, diseñadas por G. Kemp, cuyo tema es la Resurrección de Jesús.

Hoy en día, llenamos este espacio con sillas para celebrar grandes oficios divinos, pero en otros momentos se mantiene vacío para muestras, reuniones sociales y conciertos

13. MEMORIAL A WILLIAM LEE

En la misma nave se puede apreciar también un panel de madera con el nombre de William Lee. Este alcalde de Abingdon falleció en el año 1637 a la edad de 92, ¡dejando a 197 descendientes!

14. VENTANA DE SANTA ELENA

En la ventana oeste, diseñada por M Farrar Bell (1965) se muestra a Santa Elena, madre del emperador romano Constantino el Grande, sosteniendo la cruz en que Jesús fue crucificado. Según una tradición posterior, ella descubrió la cruz en Jerusalén.

Ahora, siga a lo largo de la pared oeste de la iglesia hacia la Mesa de bienvenida donde empezó usted la visita.

15. LAS VENTANAS DEL LADO OESTE

En el lado oeste de la iglesia se pueden apreciar una gran variedad de ventanas. En la ventana en el extremo oeste de la St Katharine Aisle (Nave de Santa Catalina) se ve una representación de la Pasión de Jesucristo - en la parte inferior - y retratos de Profetas del Antiguo Testamento con citas relevantes de sus profecías – en la parte superior. En la ventana situada sobre las puertas occidentales se pueden apreciar escenas de la vida de Cristo. La ventana situada en el extremo oeste de la Lady Aisle (Nave de La Señora) representa santas de la Biblia. Y, finalmente, en la ventana occidental de Jesus Aisle (la Nave de Jesús), se pueden observar a los cuatro evangelistas.

Saliendo al exterior por el Pórtico Norte, aproxímese al arco para admirar la torre y la extensión de la Sala del Exchequer.

16. LA TORRE

La Torre data aproximadamente del año 1180; su aguja del siglo XV ha sido reconstruida varias veces. Desde los años 1860 hasta 2004 la

entrada principal de la iglesia era accesible a través de las puertas en su base.

17. EL PÓRTICO NORTE Y EL EXCHEQUER

El Pórtico Norte, actualmente la entrada principal, fue construido en la Edad Media por la Hermandad de la Santa Cruz (*Fraternity of the Holy Cross*) que utilizaba la planta superior, la Sala del Exchequer, para reuniones y para custodiar sus archivos.

Ahora camine en dirección opuesta para llegar al exterior de la parte oeste de la iglesia.

El camposanto y cementerio ofrece muchos puntos de interés. Se puede apreciar como los cinco techos de la iglesia varían en altura, disminuyendo ésta progresivamente desde la parte norte hacia la parte sur, a excepción del techo alto de la Nave principal (época victoriana) que se puede apreciar más alto que los techos de los siglos XV (Nave Santa Catalina) y XVI (Nave Reade)

18. EL PÓRTICO OESTE

En el año 1873 se anexó este espléndido pórtico. Las cuatro esquinas están ocupadas por las figuras simbólicas de los cuatro evangelistas. Sobre la puerta se encuentra una atractiva estatua de Santa Elena, sosteniendo en su mano izquierda un modelo miniatura de la iglesia restaurada.

Ahora continúe el paseo hacia el río hasta llegar a la esquina suroeste de la iglesia.

19. LOS RELOJES DE SOL Y EL PÓRTICO SUR

Desde este punto panorámico puede usted observar los relojes de sol grabados en la piedra que forman parte de la última fase de la expansión de St Helen's. Por último, se puede apreciar la ampliación más reciente de todas, el Pórtico Sur, construido en 1543 por el heredero de Katherine Audlett, Thomas Reade de Barton Court.

1. EL BAPTISTERIO
2. LA TUMBA DE JOHN ROYSSE
3. LADY CHAPEL (*LA CAPILLA DE NUESTRA SENORA*)
4. EL TECHO PINTADO
5. EL PÚLPITO
6. EL BANCO DEL ALCALDE
7. LA NAVE DE ST HELEN'S (*SANTA ELENA*)
8. EL ALTAR DE LA NAVE
9. EL PRESBITERIO Y EL EXTREMO ORIENTAL
10. LA NAVE DE ST KATHARINE (*SANTA CATALINA*)
11. EL ÓRGANO
12. LA NAVE SUR, TAMBIÉN CONOCIDA COMO NAVE AUDLETT O NAVE READE
13. MEMORIAL A WILLIAM LEE
14. VENTANA DE SANTA ELENA
15. LAS VENTANAS DEL LADO OESTE
16. LA TORRE
17. EL PÓRTICO NORTE Y EL EXCHEQUER
18. EL PÓRTICO OESTE
19. LOS RELOJES DE SOL Y EL PÓRTICO SUR

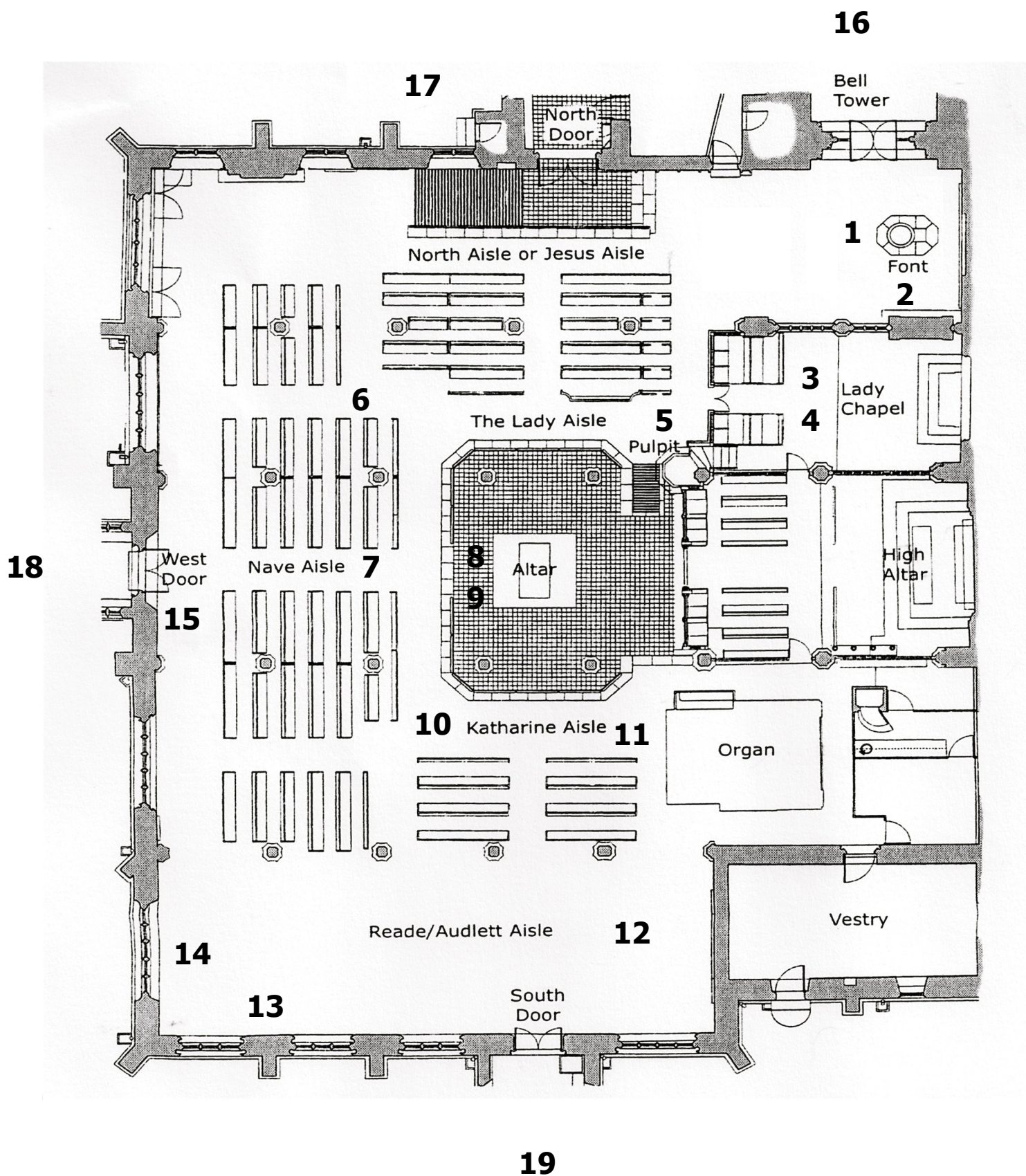
Glosario

Altar – una mesa de piedra o madera donde los cristianos celebran la Eucaristía (ver abajo) y ofrecen a Dios su sacrificio de gracias y elogio.

Baptisterio – sala o espacio donde está ubicada la pila bautismal (ver abajo) y donde se celebra el Bautismo.

Comunión – otro término para la Eucaristia (ver abajo)

Constantino el Grande – emperador romano e hijo de Santa Elena quién declaró en el año 313 que la religión Cristiana fuera legal y que se podía practicar en todo el imperio.



Eucaristia – el rito principal entre cristianos; incluye oír lecturas de la Biblia, bendecir – y luego consumir – pan y vino, según lo ordenó Jesús.

Evangelistas – los autores (San Mateo, San Marco, San Lucas y San Juan) de los cuatro evangelios sobre la vida de Jesús y sus enseñanzas.

Mitra – tocado ceremonial usado por un obispo, en forma de una llama para evocar el descenso del Espíritu Santo ‘como lenguas de fuego’ sobre los primeros Apóstoles de la Iglesia.

Pila Bautismal – receptáculo de agua para el rito del Bautizo ‘en nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo’ con el que una persona se transforma en miembro del cuerpo místico de Cristo, la Iglesia.

Presbiterio – zona en una iglesia, separada por una mampara o barandilla y reservada para los clérigos, en que está ubicado el altar.

Púlpito – podio elevado hecho en piedra o madera, destinado para oraciones y sermones.

Reforma – periodo en la primera mitad del siglo XVI cuando desacuerdos sobre la corrupción de la Iglesia medieval y del Papado dio lugar a divisiones y la formación de varias ‘iglesias’ distintas. La iglesia en Inglaterra se separó de Roma en 1534, bajo el reinado de Enrique VIII y se transformó en la ‘Iglesia de Inglaterra’.

Retablos – decoración, normalmente de piedra o madera pero a veces de tela, colocada detrás del altar para cubrir la parte de la pared entre el altar y la ventana de encima.

Resurrección – la creencia central de la religión Cristiana que, el tercer día después de su crucifixión, Dios el Padre subió desde la muerte a su hijo Jesús, para vivir una vida nueva y transformada.

Algunas fechas destacadas

- 600-700 aprox. Helenstowe, un pequeño convento, existía en este lugar.
- 995 Una iglesia sajona consagrada a St Helen (*Santa Elena*) ya existía aquí.
- 1180 La estructura actual del edificio empieza a tomar forma.
- 1247 La Lady Chapel (*Capilla de Nuestra Señora*) se anexa a la iglesia ya existente por orden del importante Guild of Our Lady (*Gremio de Nuestra Señora*) de Abingdon.
- 1380 El Gremio encarga pintar el techo de la Lady Chapel, tarea que fue completada en 1391.
- 1420 La Fraternity of the Holy Cross (*Hermanidad de la Santa Cruz*) manda construir la Nave St. Helen. En ella, en el extremo oriental, se traslada el Altar Principal. Se añade posteriormente otra nave, la de St. Katharine (*Santa Catalina*), en la parte sur.
- 1538 Tiene lugar la disolución y demolición de la prestigiosa Abadía de Abingdon, bajo el reinado del Rey Enrique VIII.
- 1539 La última de las cinco naves de la iglesia St Helen es la que se construye más cerca del río Támesis. La iglesia se reorganiza siguiendo los principios de la Reforma.
- 1700 Se produce otra importante reorganización
- 1873-1897 Se realizan modificaciones y renovaciones de estilo neogótico de la “Iglesia alta”
- 2004 Da inicio la reorganización más reciente.
- 2006 Se instala un nuevo juego de campanas en la torre.
- HOY La iglesia sigue siendo una comunidad dinámica de devoción cristiana, de testimonio y de servicio para el pueblo de Abingdon.



Guía Breve y recorrido St Helen's Church

Este es un edificio que lleva siguiendo un proceso constante de evolución desde hace más de mil años.

Cada generación ha ido dejando su huella marcada, claro reflejo de sus vidas y de su visión espiritual.

Así es que usted está admirando un pedacito de historia viva, la expresión manifiesta de la vida de una comunidad cristiana que sigue llevando siendo devota de este lugar, ininterrumpidamente, desde el año 995 A.C.

Hoy, los representantes actuales de la comunidad de la iglesia de St. Helen (Santa Elena), le damos la bienvenida y esperamos que la visita sea de su agrado.

Primera Edición en español, traducción por Richard Oliver

Copyright St Helen's Church, Abingdon — March 2013 2nd ed